

**¿Ava vo aviye-ño  
yamboeteira?**



**¿A quién acudiremos?**

**Guarayo**

# **¿Ava vo aviye-ño yamboeteira?**

## **¿A quién acudiremos?**

Una historia del Antiguo Testamento  
en Guarayú y Castellano

Traducido por el  
Instituto Lingüístico de Verano

Publicado por  
Scriptures Unlimited  
Agosto 1970

300



Elías

Aracahe ñěpei Israel-pendar  
serer Elías secoi. Evocoi Elías  
vıroya Tūpa supiete vahe. Ñěpei  
Tūpa-remimboaracua-mombehusar  
secoi. Aracahe Tūpa õñehe chupe,  
ipare Elías omombehu Tūpa-  
ñěhengagüer ava-upe.



Acab osendu

Ahe ari-pipe, Acab Israel-  
rerecuar seci. Evocoi Acab rūmo  
opoi Tūpa-sui, viroya ambuae Tūpa-  
angahu-tēi serer Baal.



Baal-rahanga

Evocoiyamõse sēri opacatu ava  
Israel-pendar opoi yuvireco Tūpa-  
sui Baal-upenāra. Nomboetei-potai  
Tūpa. Omboetei-ño Baal-rahanga.



Elías omombehu Acab-upe

Ñēpei arī Elías aipo ehi Acab-  
upe:

—Tūpa-reroyarāgüer-sui, ereroya  
Baal, sese Tūpa nomboui-iri chira  
āmar Israel-upe.

Osendumōse ñēhe, Acab oyuca-  
pota Elías. Elías rūmo omombehu-  
pare Tūpa-rembiaporā, ðñemi Acab-  
sui.



### Třavor

Mbosapř y medio aravřter  
ndocři-ete. Opacatu řvř ipiru-  
etepřř. Ndipoi capihi mbahe-mřmba-  
upe, ndipoi avei tembihu ava-upe.  
Opacatu ava Israel-pendar iparřisu  
yuvřreco.



Acab oyaca Elías

Evocoyamõse Tūpa aipo ehi  
Elías -upe:

—Eyemboyecua Acab-rovai.  
Acab osepiamõse Elías, aipo ehi  
Elías -upe:

—Nde ěremocañi ore-recua  
eico —ehi.





Elfas omboyevî Acab-upe

Elías rŭmo aipo ehi chupe:

—Ndahei che Ńmocañi. Nde ae  
ĕremocañi —ehi—. Nde, Acab,  
erepoi cute Tŭpa-sui Baal-reroya-  
Ńgua. Nde-mŭ, ambuae ava Israel-  
pendar avei opoi yuvireco cute Tŭpa-  
sui —ehi.



—Yaso Carmelo-ve —ehi Elías

—Yaso, ñãñemonuha Carmelo-  
ivitri-ve. Ñãmoñemonuha opacatu ava  
iyavei opacatu evocoi 450 Baal-pahi.  
Ahe-ve yaicuara Tūpa-recocüer,  
Baal-recocüer avei —ehi Elías.

Ëgüe ehi Acab õmoñemonuha  
opacatu evocoi ivitri-ve.



Elías omombehu

Õñemonuha-pamõse, Elías aipo ehi ava-upe:

—¿Mbovì aravìter vo pēsahara Tūpa, Baal avei? Che-Tūpa secoimõse Tūpa-ete vahe, taperoya che-Tūpa. Baal secoimõse Tūpa-ete vahe, taperoya Baal —ehi.

Evocoyamõse ava oyapisaca yuvireco.



Ava osendu yuvireco

Elías aipo ehi ava-upe:

—Yuvirecoi 450 Baal-pahi, che  
ãño aroya Tūpa. Peru ñuvirio tãvi.  
Baal-pahi oyucara yuvireco ñepe  
tãvi Baal-upe. Che ayucara ambuae  
Tūpa-upe. Ōromonuha-ñõ-tẽira  
yepaha, ndorosapii chira rũmo  
—ehi.

—Baal-pahi oyerurera Baal-upe,  
che rūmo ayerurera Tūpa-upe.

Evocoi ombou vaherã tata sapi-ãgua,  
ahe Tūpa-ete vahe —ehi.

Evocoiyamõse opacatu ava aipo  
ehi:

—Aviye, yasepiara.

Evocoiyamõse Elías aipo ehi  
Baal-pahi-upe:

—Pe, tapeyapo rãne yipindar  
—ehi.

Evocoiyamõse Baal-pahi oyuca  
tivi yuvireco, omondo tivi-rẽhogüer  
altar-hãramo. Baal rūmo ndosatapii.  
Opacatu Baal-pahi oyerure-tëi Baal-  
upe yuvireco.



Opivoi-tēi yuvireco Baal-upē

Baal-pahi osapucāi aipo ehi-tēi  
yuvireco Baal-upē:

—;Baal! ;Baal! Eyapisaca,  
embou-mīni tata oreu —ehi-tēi  
yuvireco.

Omboipi yuvireco āñihivei-ve,  
mbāter-ari osapucāi-vāte. Opivoi,  
yuviro-po-ropo altar-ivii. Baal rūmo  
ndoipoepii, nomboui-ete tata chupe.



Osapucái-tēi yuvireco Baal-upe

Mbiter-ari Elías oyoyai Baal-pahi, aipo ehi:

—Pesapucái-pĩrata-catu.

Aviyeterãmo Baal õñemoñeta-vite.

Aviyeterãmo oguata coi-rupi.

Aviyeterãmo oque-vite. Pẽmomahe-catu —ehi Elías chupe.



Baal-pahi icuerai

Baal-pahi osapucai-pĩrata-catu.  
Õñecichi yuvireco cise-pipe, õhe-  
tuprimõse-voi suvi. Ëgüe ehi oyapo  
yepi yuvireco Baal-upe oyeruremõse.

Õñecichi, osapucai-tõi yuvireco  
ari-momba. Baal rũmo ndoyapoi  
mbahe chupe. Baal ndosendui-ete.





Elías oyapo altar tūpa-upenāra

Caharumōse, Elías aipo ehi chupe:  
—Peyemboya opacatu. Cūrītei  
che ayerurera Tūpa-upe —ehi.

Evocoiyamōse ōmoingatu Tūpa-  
altar ĩmocañipri. Oyapo ĩembi altar-  
ivii. Ipare omondo yepaha ihari-ve.  
Oyuca tivī, omondo-uca ihari-ve.



Ahemõse aipo ehi Elías chupe:

—Pemboapipo ì ìrungatu cambuchi  
yepaha-ripìi-ãgua —ehi.

Inungar omboapipo ì sipìi-ãgua.  
Elías oyocuai inungar mbosapì  
oyupagüer. Ëgüe ehi osipìi mbosapì  
oyupagüer yuvireco. Evocoiyamõse  
opacatu altar-resendar ñãci-etepri.



Elías oyerure tūpa-upe

Ipape Elías oyerure aipo ehi  
Tūpa-upe:

—Jhová, Israel-Tūpa, emboyecua  
co ava-upe Nde-reco Tūpa, iyavei  
emboyecua chupe che Nde-voya aico  
—ehi—. Esapi cheu co altar-  
resendar tande-cua yuvireco Nde  
Tūpa-ete ereico, tōmoingatu avei  
opiha yuvireco Ndeu —ehi.



### Tūpa ombogüeyî Tata

Tūpa osendu yeruresa, cūritei  
ombou tata îva-sui. Evocoi tata  
ŏmocañî tîvi, yepaha, ita-altar,  
iyavei îvî ivrî-ve. Omombiru avei  
îembî-rupi.



### Tūpa ombou āmar

Osepiamōse Tūpa-rembiapo yuvireco, opacatu osepia vahe ðñenopiha-pīha chupe. Ahemōse aipo ehi yuvireco:

—Elías-Tūpa, ahe Tūpa-ete. Ndipoi ambuae Tūpa ivate catu vahe inungar —ehi yuvireco.

Ahe ari-pipe Elías Tūpa-upe āmar-rese oporandu. Ahemōse Tūpa omongi.

Tūpa mbosapĩ vahe yuvĩrecoi-ño,  
ndipoiete ambuae. Āmove ava aipo  
ehi-těi yuvĩreco:

—Ōime avei ambuae Tūpa-nungar,  
serer cāraivĩmar, mbiracucha, ambuae  
tāmoi avei —ehi-těi yuvĩreco.

Guarayu rūmo ndovĩrecoi yuvĩreco  
cuachiar aracahe, ayeve ōcañĩ Tūpa-  
mbahenduhasa chupe. Ipare ombopa-  
těi omombehumōse co ivĩ-aposar-  
recocuer. Iyavei āmove oyapo Tūpa-  
rāhanga yepe Tūpa-ñehengagüer aipo  
ehi yandeu:

—Peyapoi těne mbahe-rāhanga  
ñōpambri cheu peyerure-āgua. Ēgüe  
ehi Tūpa-ñehengagüer omombehu  
yandeu. Peyosura evocoi-mombehusa  
EXODO 20:4 - pipe.

Sese, tayaroya-ñō Tūpa. Tayapo  
ěme mbahe-rahanga chupe yandeyerure-  
āgua. Tayapoi mbahe-rahanga-sui.

Tūpa-ñěhengagüer aipo ehi avei yandeu:

—Tūpa-rāhanga-těi guarepochi-apopri, ivira-apopri avei avarembiapo-těi yuvirecoi. Vireco oyuru, nõnehei rūmo; vireco güesa, ndosepai rūmo; vireco yapisa, ndosendui rūmo; vireco õha, nõsetui rūmo; vireco opo, ndoipisii rūmo; vireco opi, ndoguatai rūmo; nõnehei oyuru-pipe. SALMO 115:3-8.

Peyeroci-potamõse Elías-recocüerese, peyeroci I REYES capítulos 17, 18.



## ¿A quién acudiremos?

Hay una nación llamada Israel. Hace muchos años, había un hombre llamado Elías en esta nación. Elías servía al Dios verdadero. Dios le hablaba, y él hablaba la palabra de Dios a la gente.

En esos días Acab era el rey de la nación. Acab dejó al Dios verdadero y sirvió a un ídolo llamado Baal.

Entonces casi toda la gente de la nación dejó a Dios para servir a Baal.

Un día Elías dijo a Acab:

—Dios va a quitar la lluvia, porque estás sirviendo a Baal en vez de servir a Dios.

Esto molestó al rey Acab, y Elías obedeciendo a Dios se escondió del rey.





Por tres años y medio no llovió. Toda la tierra se secó. No había pasto para los animales ni comida para la gente. Toda la nación estaba sufriendo.

Entonces Dios dijo a Elías:

—Preséntate delante del rey Acab.

Cuando Acab vio a Elías, dijo:

—¡Estás arruinando toda la nación!

Pero Elías dijo a Acab:

—Yo no estoy arruinando la nación.

Tú eres el que la está arruinando.

Elías siguió diciendo:

—Tú, rey Acab, te has apartado de Dios y estás sirviendo a Baal. También tu familia y la gente de la nación se ha apartado de Dios.

Ahora junta en el cerro Carmelo a toda la gente y a los 450 profetas de Baal.

Así el rey Acab reunió a todos en aquel cerro.

Cuando todos se juntaron, Elías dijo a la gente:

—¿Hasta cuándo van a seguir vacilando entre Dios y Baal? Si mi Dios es el verdadero Dios, sírvanle a El. Si Baal es el verdadero Dios, pueden servirle a él.

La gente no supo qué contestar.

Elías siguió diciendo a la gente:

—Hay 450 profetas que sirven a Baal, y sólo yo sirvo a Dios. Traigan dos bueyes. Ellos van a sacrificar un buey a Baal, y yo el otro a Dios. Ni ellos, tampoco yo, vamos a prender fuego a los sacrificios.

Los profetas de Baal van a orar a él, y yo voy a orar a Dios. El que mande fuego para quemar el sacrificio, él es el Dios verdadero.

Así desafió Elías a todos.

Toda la gente dijo:

—¡Bien dicho!



Entonces Elías dijo:

—Ustedes sean los primeros.

Entonces los profetas de Baal mataron un buey y lo pusieron en el altar. Pero no le prendieron fuego. Todos los 450 profetas comenzaron a orar a Baal.

Los profetas gritaron:

—¡Baal! ¡Baal! Escúchanos, mándanos fuego.

Desde en la mañana hasta el mediodía gritaron y saltaron alrededor del altar. Pero nadie contestó ni mandó fuego.

A mediodía Elías se burló de ellos diciendo:

—Griten más fuerte. Tal vez está charlando. Tal vez está de viaje. Tal vez está durmiendo y lo tienen que despertar.

Los profetas gritaron más fuerte. Y se cortaron el cuerpo con cuchillos hasta que chorreaba la sangre, según era su costumbre.

Toda la tarde hicieron así, pero nadie les contestó ni les oyó.

A la tarde Elías dijo:

—Acérquense todos. Ahora me toca a mí.

Entonces arregló el altar de Dios que estaba arruinado, e hizo una zanja alrededor del altar. Después puso leña en el altar y mató el buey y lo puso encima.

Luego dijo Elías:

—Llenen cuatro cántaros grandes de agua y échela sobre el altar.

Mandó hacer esto tres veces. Entonces todo el altar, la leña y el sacrificio estaban completamente mojados, y la zanja estaba llena de agua.

Entonces Elías oró diciendo:

—Jehová Dios de Israel, muéstrales hoy que Tú eres Dios y que yo soy tu siervo. Contéstame para que todo este pueblo conozca que Tú eres Dios, y para que sus corazones se conviertan a ti.

Dios escuchó a Elías y al instante hizo caer fuego del cielo. El fuego consumió el buey y la leña, las piedras del altar y la tierra, y aún secó el agua que había en la zanja.



Cuando la gente lo vio, todos cayeron sobre sus rostros, y dijeron:

—¡Este es el Dios verdadero! ¡No hay otro Dios como El!

Ese mismo día Elías oró a Dios por lluvia, y Dios les mandó lluvia.

Igual que en los días de Elías y Acab, hoy día también solo hay un Dios verdadero. Es el mismo Dios de Elías. ¿Lo conoce usted? o, ¿está usted sirviendo a otros dioses como Baal, que no pueden escuchar ni contestar?

La palabra de Dios dice:

—Los ídolos de ellos son plata y oro, obra de manos de hombres. Tienen boca, mas no hablan; tienen ojos, mas no ven; orejas tienen, mas no oyen; tienen narices, mas no huelen; manos tienen, mas no palpan; tienen pies, mas no andan; no hablan con su garganta.

Hermanos, hermanas, niños, todos escuchen. No hay que servir a los dioses hechos por manos de hombres. Hay que servir al único Dios verdadero,

Si desea leer esta historia más completa en la Santa Biblia, lea en I Reyes 17 y 18, y en el Salmo 115:4-8.



**AGRADECEMOS**

**a**

**David C. Cook Foundation  
Elgin, Illinois, E. U. A.**

**quienes nos han provisto con  
los dibujos.**

**\* \* \***

**We wish to express our appreciation /  
to the**

**David C. Cook Foundation  
Elgin, Illinois, U.S.A.**

**who have kindly provided the  
illustrations.**

